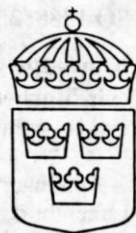


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

SÖ 1988: 25

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**Nr 25**

## **Konvention med Luxemburg om social trygghet. Luxemburg den 21 februari 1985**

Regeringen beslöt den 21 januari 1988 att ratificera konventionen.  
Ratifikationsinstrumentet utväxlades i Stockholm den 20 april 1988.  
Avtalet trädde i kraft den 1 juli 1988.

**Konvention mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet**

Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg, vilka önskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område, har beslutat att ingå en konvention om social trygghet och har i detta syfte utsett följande personer som sina befullmäktigade ombud:

Konungariket Sverige,  
*Kaj Sundberg*, Sveriges Ambassadör

Storhertigdömet Luxemburg,  
*Jaques Poos*, Minister för Utrikes Ärenden, Utrikeshandel samt Utvecklingssamarbete  
*Benny Berg*, Socialminister

Efter att ha utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits vara i god behörig ordning, har ombuden enats om följande bestämmelser:

**AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

*Artikel 1*

1. I och för tillämpningen av denna konvention

a) betecknar "Luxemburg" Storhertigdömet Luxemburg och "Sverige" Konungariket Sverige.

b) innefattar uttrycket "lagstiftning" de lagar, förordningar och kungörelser, som behandlar de i artikel 2 punkt 1 avsedda grenarna av det sociala trygghetssystemet,

c) betecknar uttrycket "behörig myndighet"

i) vad beträffar Luxemburg arbets- och socialförsäkringsministeriet och, vad gäller familjebidrag, familjeministeriet,

ii) vad beträffar Sverige regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

d) betecknar uttrycket "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som har till uppgift att, helt eller delvis, tillämpa de lagar, som åsyftas i artikel 2, punkt 1,

**Convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale**

Le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg désireux de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats, ont décidé de conclure une convention sur la sécurité sociale et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

le Royaume de Suède:  
*M. Kaj Sundberg*, Ambassadeur de Suède

le Grand-Duché de Luxembourg:  
*M. Jaques Poos*, Ministre des Affaires Étrangères, du Commerce Extérieur, et de la Coopération  
*M. Benny Berg*, Ministre de la Sécurité Sociale.

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**TITRE I. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article 1*

(I) Aux fins de l'application de la présente convention:

a) le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg; le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède;

b) le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

c) le terme « autorité compétente » désigne

i) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre du travail et de la sécurité sociale et, pour ce qui est allocations familiales, le ministre de la famille;

ii) en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement;

d) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2;

e) betecknar uttrycket "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som enligt tillämpning är behörigt,

f) innebär uttrycket "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder respektive perioder för utövandet av förvärvsverksamhet samt bosättningsperioder, i den mån de definieras eller godtas som försäkringsperioder av den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts, Häri inräknas de kalenderår för vilka den svenska försäkringen tillgodoräknas pensionspoäng för tilläggs pension på grund av en verksamhet som utövats under det aktuella året eller under del av nämnda år,

g) betecknar uttrycken "bidrag", "pensioner" och "livräntor" alla bidrag, pensioner och livräntor, innefattade alla däri ingående delar som utges av allmänna medel, såväl som alla höjningar och tillägg, liksom de engångsbelopp som kan ersätta pensioner eller räntor, och de utbetalningar som innebär återbetalning av socialförsäkringsavgifter,

h) används uttrycket "familjebidrag" om de periodiska kontantförmåner som utbetalas uteslutande i förhållande till barnens antal och ålder,

i) förstås med uttrycket "familjemedlemmar" de personer som definieras som eller godtas som familjemedlemmar eller anses som medlemmar av hushållet av den lagstiftning, enligt vilken bidrag utbetalas, eller, i det fall som avses i artikel 12, enligt den fördragsslutande stats lagstiftning på vars territorium de vistas.

2) Övriga uttryck i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

## Artikel 2

1. Denna konvention tillämpas

A. i Luxemburg på de lagar som behandlar

- a) sjuk- och moderskapsförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,
- c) pensionsförsäkring, inräknat tilläggsförsäkring för gruvarbetare, metallarbetare och

e) le terme « institution compétente » désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente;

f) le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, y compris les années civiles au titre desquelles les assurances suédoises valident des points de pension en vue de l'octroi d'une pension complémentaire sur la base d'une activité exercée au cours de l'année considérée ou au cours d'une partie de ladite année;

g) les termes « prestations », « pensions » et « rentes » désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

h) le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants;

i) le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 12 par la législation de l'Etat contractant sur territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

## Article 2

(1) La présente convention s'applique

A. au Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance pension, y compris l'assurance supplémentaire des travailleurs des

yrkeschaufförer,

d) familjebidrag,

e) arbetslöshetsersättning,

B. i Sverige på de lagar som behandlar

a) sjukförsäkring, inräknat föräldraförsäkring,

b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,

c) folkpension,

d) allmän tilläggs pension,

e) allmänna barnbidrag,

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Denna konvention är likaledes tillämplig på alla lagar eller förordningar som modifierar eller kompletterar de i denna artikels första stycke uppräknade lagarna.

Dock tillämpas konventionen ej på

a) lagar eller författningar, som behandlar nya områden för den sociala tryggheten, om inte de fördragsslutande staterna kommer överens härom,

b) lagar eller författningar som utsträcker nuvarande regleringar till att gälla nya kategorier av förmånstagare annat än om den berörda staten avstår från att underrätta den andra statens regering om att den motsätter sig utvidgningen inom tre månader räknat från offentliggörandet av nämnda åtgärder.

3. Konventionen tillämpas icke på system för social eller medicinsk hjälp eller på speciella system för statsanställda eller personer som behandlas som sådana.

#### Artikel 3

Om ej annat bestäms, är denna konvention tillämplig på personer, som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och som är medborgare i en av dessa stater, ävensom på deras familjemedlemmar och efterlevande.

#### Artikel 4

Om ej annat bestäms, är de medborgare i en av de fördragsslutande staterna, på vilka denna konvention är tillämplig, underkastade

mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels;

d) les allocations familiales;

e) les indemnités de chômage;

B. en Suède aux législations concernant:

a) l'assurance maladie y compris l'assurance parentale;

b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) la pension nationale de base;

d) l'assurance sur la pension complémentaire;

e) les allocations générales pour enfants;

f) l'assurance et l'assistance chômage.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique:

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement à cet effet entre les Etats contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

(3) La présente convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

#### Article 3

Sauf dispositions contraires, la présente convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un de ces Etats ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### Article 4

Sauf dispositions contraires de la présente convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions

de skyldigheter och berättigade till de förmåner som behandlas i de i artikel 2 nämnda lagarna, på samma villkor som den andra statens medborgare.

#### Artikel 5

1. Om ej annat bestäms i denna konvention får kontantförmåner som utgår till invalider, åldringar eller efterlevande, livräntor som utgår med anledning av olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar samt de engångsbidrag som ges efterlevande med stöd av en fördragsslutande stats lagstiftning ej bli föremål för någon som helst minskning, ej heller förändring, tillfällig indragning, definitiv indragning eller konfiskation, på grund av att förmånstagaren är bosatt på den andra statens territorium.

2. De i föregående stycke behandlade förmåner som en fördragsslutande stat är skyldig att utbetala, utges till de medborgare i den andra staten som är bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor och i samma omfattning som till i den första statens där bosatta medborgare.

#### Artikel 6

De bestämmelser, som en fördragsslutande stats lagstiftning kan innehålla om minskning eller bortfall av en förmån när den sammanfaller med andra socialförsäkringsförmåner eller med andra inkomster eller på grund av utövandet av förvärvsverksamhet gäller mot förmånstagaren även i fråga om förmåner som erhållits enligt lagstiftningen i den andra staten och i fråga om inkomster som förvärvats eller en förvärvsverksamhet som utövats på den andra statens territorium.

## AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

#### Artikel 7

Med förbehåll för artiklarna 8 och 9 avgörs vilken lagstiftning som är tillämplig i enlighet med följande regler:

a) personer som utövar förvärvsverksamhet på en fördragsslutande stats territorium omfattas av den statens lagstiftning,

de la présente convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

#### Article 5

(1) Sauf dispositions contraires de la présente convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### Article 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

## TITRE II – DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;

b) personer som varaktigt utövar förvärvsverksamhet ombord på ett fartyg, som för en fördragsslutande stats flagga, omfattas av den statens lagstiftning.

#### Artikel 8

1. En arbetstagare eller därmed likställd person, som är anställd hos ett företag med ett driftställe inom en av de fördragsslutande staternas territorium, vid vilket han regelmässigt är sysselsatt och som utsänds av detta företag till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för företagets räkning, förblir underställd den första statens lagstiftning som om han fortsatt att vara sysselsatt inom dess territorium, under förutsättning att tiden för det arbete han skall utföra ej förutses överstiga tolv månader och att han inte sänts ut som ersättare för en annan arbetstagare, vars utsändningsperiod nått sitt slut.

2. Om arbetets varaktighet på grund av oförutsedda omständigheter förlängs till att omfatta mer än tolv månader, förblir den första statens lagstiftning tillämplig under en ny tolv månadersperiod, förutsatt att den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat till vilkens territorium arbetstagaren är utsänd, eller ett av denna myndighet utsett organ, har samtyckt härtill före den första tolv månadersperiodens utgång.

3. En arbetstagare som i enlighet med de förgående styckena omfattas av svensk lagstiftning anses i detta hänseende som bosatt i Sverige. Detsamma gäller de i artikel 7 b) i denna konvention nämnda personerna.

#### Artikel 9

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan, till förmån för vissa försäkrade eller vissa kategorier av försäkrade, komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artikel 7.

2. Om utsändningstiden till den ena fördragsslutande statens territorium överstiger den tid som avses i artikel 8, andra stycket, i denna konvention, kan de båda fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kom-

b) les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

#### Article 8

(1) Un travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas douze mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement.

(2) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la période de douze mois, la législation du premier Etat demeure applicable pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

(3) Un travailleur salarié soumis à la législation suédoise en application des paragraphes qui précèdent est, à cet effet, considéré comme résidant en Suède. Il en est de même des personnes visées à l'article 7, alinéa b) de la présente convention.

#### Article 9

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions de l'article 7.

(2) Si la durée du détachement sur le territoire de l'un des Etats Contractants dépasse le délai visé au paragraphe (2) de l'article 8 de la présente convention, l'assujettissement à la législation de l'autre Etat contractant peut

ma överens om att vidmakthålla tillämpning-  
en av den utsändande statens lagstiftning un-  
der en tid som myndigheterna bestämmer.

3. Bestämmelserna i artikel 8, tredje styck-  
et, är tillämpliga på de i förevarande artikel  
avsedda fallen.

#### Artikel 10

Bestämmelserna i artikel 8 och artikel 9,  
andra stycket, i denna konvention är tillämp-  
liga oberoende av de avsedda arbetstagarnas  
medborgarskap.

### AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄM- MELSER MED AVSEENDE PÅ OLIKA KATEGORIER AV FÖRMÅNER

#### Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

##### Artikel 11

När en person i följd eller växelvis har varit  
underställd de två fördragsslutande staternas  
lagstiftningar, läggs de enligt de båda lagstift-  
ningarna fullgjorda försäkringsperioderna  
sammans för förvärv, bibehållande eller åter-  
vinnande av förmåner, såvida de icke  
sammansfaller.

##### Artikel 12

1. Den som är bosatt på en fördragsslutan-  
de stats territorium och som har rätt till vård-  
förmåner enligt nämnda stats lagstiftning, åtn-  
juter vid tillfällig vistelse inom den andra  
fördragsslutande statens territorium vårdför-  
måner om hans tillstånd gör det nödvändigt  
att sådana förmåner omedelbart tillhand-  
hålls.

2. Förmånerna utges av den tillfälliga vis-  
telseortens försäkringsorgan enligt bestämmel-  
sorna i den lagstiftning som denna till-  
lämpar, framför allt vad beträffar förmånern-  
nas omfattning och sättet på vilket de utges.

##### Artikel 13

Familjemedlemmar till en person som är  
ansluten till ett försäkringsorgan i en för-  
dragsslutande stat åtnjuter vårdförmåner när  
de är bosatta inom den andra statens territori-  
um, som om denna person var ansluten till  
försäkringsorganet på bosättningsorten. Om-

être maintenu pour une période à convenir  
d'un commun accord entre les autorités  
compétentes des deux Etats contractants.

(3) Les dispositions du paragraphe (3) de  
l'article 8 sont applicables aux cas visés au  
présent article.

#### Article 10

Les dispositions des articles 8 et 9, para-  
graphe (2), de la présente convention sont  
applicables sans distinction de nationalité des  
travailleurs visés.

### TITRE III – DISPOSITIONS PARTICU- LIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGO- RIES DE PRESTATIONS

#### Chapitre 1 – Maladie et maternité

##### Article 11

Lorsqu'une personne a été soumise suc-  
cessivement ou alternativement à la législa-  
tion des deux Etats contractants, les périodes  
d'assurance accomplies en vertu de la législa-  
tion de chacun des Etats sont totalisées, pour  
autant qu'elles ne se superposent pas, en vue  
de l'acquisition, du maintien ou du recouvre-  
ment du droit aux prestations.

##### Article 12

(1) Une personne qui réside sur le terri-  
toire d'un Etat contractant et qui a droit aux  
prestations en nature conformément à la lé-  
gislation dudit Etat, bénéficie, en cas de sé-  
jour temporaire sur le territoire de l'autre  
Etat contractant, des prestations en nature  
lorsque son état vient à nécessiter immédia-  
tement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies  
par l'institution du lieu de séjour selon les  
dispositions de la législation qu'elle applique,  
notamment en ce qui concerne l'étendue et  
les modalités du service des prestations.

##### Article 13

Les membres de la famille d'une personne  
qui est affiliée à une institution d'un Etat  
contractant bénéficient des prestations en na-  
ture lorsqu'ils résident sur le territoire de  
l'autre Etat, comme si cette personne était  
affiliée à l'institution du lieu de leur résiden-

fattningen, tidrymden och sättet för utgivande av dessa förmåner bestäms i enlighet med den lagstiftning, som detta försäkringsorgan tillämpar.

*Artikel 14*

1. De arbetstagare som avses i artikel 8 och artikel 9, andra stycket, i denna konvention, och deras medföljande familjemedlemmar åtnjuter vårdförmåner under sin vistelse inom den stats territorium vars lagstiftning de ej är omfattade av.

2. Med avvikelse från föregående stycke gäller att arbetstagare, som utsänts från Sverige till Luxemburg och som behandlas i artikel 9 i denna konvention, har rätt till fortsatt försäkring i den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare, för att erhålla vårdförmåner enligt luxemburgsk lag för sig själva och sina medföljande familjemedlemmar.

*Artikel 15*

1. Kontantförmåner i anledning av sjukdom eller moderskap, som skall utgå i enlighet med en fördragsslutande stats lagstiftning, utbetalas även när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Kontantförmånerna utbetalas direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

*Artikel 16*

1. Den som samtidigt uppbär pension eller livränta enligt bägge fördragsslutande staternas lagstiftning, åtnjuter för sin egen och för sina familjemedlemmars del vårdförmåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, på vilkens territorium han är bosatt och på bekostnad av den statens institution.

2. Den som uppbär pension eller livränta på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och är bosatt på den andra statens territorium, åtnjuter för sin och sina familjemedlemmars räkning vårdförmåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium han är bosatt. Om

ce. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

*Article 14*

(1) Les travailleurs visés aux articles 8 et 9, paragraphe (2), de la présente convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

(2) Par dérogation au paragraphe précédent, les travailleurs détachés de la Suède au Luxembourg visés à l'article 9 de la présente convention sont admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en vue de l'obtention, suivant la législation luxembourgeoise, des prestations en nature pour eux et les membres de leur famille qui les accompagnent.

*Article 15*

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

*Article 16*

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside.



förmånstagaren till en pension, som utgår på grund av den svenska lagstiftningen, är bosatt i Luxemburg har han rätt till fortsatt försäkring vid den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare. Avgifterna för denna försäkring bestäms på grundval av de regler som är tillämpliga på personer som uppstår pension enligt luxemburgsk lagstiftning.

#### Artikel 17

De vårdförmåner som tillhandahålls enligt bestämmelserna i detta kapitel ger ej upphov till ersättning mellan berörda försäkringsorgan.

### Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar

#### Artikel 18

1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom har rätt till vårdförmåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, åtnjuter om han vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium vårdförmåner som utges av försäkringsorganet på vistelseorten enligt reglerna i den lagstiftning som organet tillämpar.

2. Andra kontantförmåner på grund av arbetsskadeförsäkring än livräntor, som utbetalas i enlighet med lagstiftningen i en fördragsslutande stat, utbetalas likaledes när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium. De utges direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

3. Bestämmelserna i första och andra styckena i denna artikel är tillämpliga även på personer, vilka råkat ut för olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar som skall ersättas enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, och som är bosatta eller bosätter sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

#### Artikel 19

1. Vårdförmåner som utgår enligt artikel 18 i denna konvention skall föranleda ersättning från de behöriga försäkringsorganen till de försäkringsorgan som har utgivit förmåner.

Toutefois, si le bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise réside au Luxembourg il est admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers: les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des règles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

#### Article 17

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

### Chapitre 2 — Accidents tu travail et maladies professionnelles

#### Article 18

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

#### Article 19

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 18 de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

2. I första stycket åsyftade ersättningar bestäms och betalas i enlighet med vad som bestäms genom den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

3. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att avstå från ersättningar mellan de försäkringsorgan som lyder under dem.

*Artikel 20*

Om, när det gäller att i enlighet med den ena fördragsslutande statens lagstiftning uppskatta den invaliditetsgrad, som blivit följden av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom, denna lagstiftning uttryckligen eller underförstått förutsätter att även olycksfall i arbete eller yrkessjukdomar som inträffat tidigare skall beaktas, gäller detta likaledes de olycksfall i arbete och arbetssjukdomar som inträffat tidigare under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om de hade inträffat under den första statens lagstiftning.

*Artikel 21*

1. När den som råkat ut för en arbetssjukdom har utövat en verksamhet, vilken kunnat orsaka ifrågavarande sjukdom i båda de fördragsslutande staterna, utbetalas de förmåner, på vilka den sjuke eller hans efterlevande kan göra anspråk, endast i enlighet med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium denna verksamhet senast har utövats, förutsatt att personen i fråga uppfyller de förutsättningar som uppställs i denna lagstiftning, när så erfordras med hänsynstagande till bestämmelserna i andra stycket.

2. Om beviljandet av arbetssjukdomsförmåner på grundval av en fördragsslutande stats lagstiftning förutsätter att den aktuella sjukdomen första gången har blivit medicinskt fastställd inom den statens territorium, anses denna förutsättning uppfylld om sjukdomen för första gången har konstaterats inom den andra fördragsslutande statens territorium.

*Artikel 22*

I fall av försämring av en arbetssjukdom tillämpas om någon, som åtnjuter eller åtnju-

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant les modalités à fixer par l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

*Article 20*

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

*Article 21*

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 22*

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéfi-

tit ersättning för arbetssjukdomen på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna hävdar sin rätt till ersättning enligt den andra statens lagstiftning för arbetssjukdom av samma slag, följande regler:

a) om personen inom denna senare stats territorium ej har haft sysselsättning, som kan anses ha framkallat eller förvärrat arbetssjukdomen, åligger det den förra statens behöriga försäkringsorgan att svara för utbetalningen av förmåner med beaktande av försämringen i enlighet med bestämmelserna i den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar,

b) om personen inom den senare statens territorium har haft en sådan sysselsättning, åligger det den första statens behöriga försäkringsorgan att svara för förmånerna utan beaktande av försämringen enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det försäkringsorganet tillämpar. Den andra statens behöriga försäkringsorgan skall till personen utge ett tillägg, vars belopp bestäms i enlighet med lagstiftningen i den staten och som skall motsvara skillnaden mellan det förmånsbelopp, som skall utgå efter försämringen och det förmånsbelopp, som skulle ha utgått före försämringen.

### Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)

#### Del 1. Utgivande av förmåner vid tillämpning av luxemburgsk lagstiftning

##### Artikel 23

1. När en försäkrad i följd eller växelvis har varit omfattad av lagstiftningen i de två fördragsslutande staterna läggs de försäkringsperioder eller därmed likställda perioder, som har fullgjorts, samman för erhållande, bibehållande eller återvinnande av rätten till förmåner, under förutsättning att de ej avser samma tid.

2. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i tredje stycket i denna artikel skall med luxemburgska försäkringsperioder jämföras

cie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

### Chapitre 3 — Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

#### Section 1. — Liquidation des prestations en cas d'application de la législation luxembourgeoise

##### Article 23

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article sont reconnues équivalentes à des périodes luxembour-

försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen om allmän tilläggspension och sådana bosättningsperioder före år 1960, för vilka taxerats till inkomstskatt.

3. När luxemburgsk lagstiftning för beviljandet av vissa förmåner kräver att försäkringsperioderna skall ha fullgjorts inom ett särskilt yrke läggs endast de perioder samman, som under svensk lagstiftning fullgjorts inom samma yrke. Om en person oaktat hänsyn tas till på detta sätt fullgjorda perioder ej uppfyller kraven för att erhålla de nämnda förmånerna, beaktas dessa perioder för beviljandet av förmåner enligt allmänna bestämmelser.

#### Artikel 24

1. Pensionerna räknas ut och utbetalas i enlighet med bestämmelserna i luxemburgsk lagstiftning men med iakttagande av bestämmelserna i andra-fjärde styckena.

2. Barntillägget och det tillägg, som i vissa fall utgår för att uppfylla lagstiftningen om minimipensioner, utgår i samma utsträckning som den fasta del som finansieras av staten och kommunerna.

3. När svenska tilläggspension som har beräknats med beaktande av antagandepoäng skall utfalla, utges de speciella tilläggen för invaliditet eller för för tidig död med belopp som svarar mot förhållandet mellan de försäkringsperioder, som fullgjorts under luxemburgsk lagstiftning innan risken realiserats och den totala längden på de försäkringsperioder, som fullgjorts innan risken realiserats under de båda fördragsslutande staternas lagstiftning, och i fall av tillämpning av artikel 30 i denna konvention i förhållande till den totala längden av de försäkringsperioder till vilka hänsyn tagits för att ge rätt till förmånen. Däremot skall de speciella tilläggen utgå i sin helhet när den svenska tilläggspensionen ej omfattar antagandepoäng.

4. De försäkringsperioder, som fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning av svenska

geois d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoise les pensions complémentaires ainsi que les périodes de résidence se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur le revenu.

(3) Lorsque la législation luxembourgeoise subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies sous la législation suédoise dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

#### Article 24

(1) Les pensions sont calculées et liquidées selon les dispositions de la législation luxembourgeoise, compte tenu des dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) ci-après.

(2) Le supplément pour enfant et le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum sont accordés dans la même proportion que la part fixe à charge de l'Etat et des communes.

(3) Lorsqu'une pension complémentaire suédoise prenant en compte des points de pension fictifs est due, les majorations spéciales en cas d'invalidité et de décès précoces sont accordées au prorata des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation luxembourgeoise par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants, et en cas d'application de l'article 30 de la présente convention, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance prises en compte pour l'ouverture du droit. Toutefois, les majorations spéciales sont dues intégralement lorsque la pension complémentaire suédoise ne comprend pas de points de pension fictifs.

(4) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des

medborgare, som ej varit bosatta inom luxemburgskt territorium likställs med bosättningsperioder för beräkningen av den fasta delen av den luxemburgska pensionen.

#### Artikel 25

Om den totala längden av de försäkringsperioder om fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning ej uppgår till ett år, är det behöriga luxemburgska försäkringsorganet ej skyldigt att bevilja förmåner på grund av dessa perioder annat än om en rätt till förmåner enbart på grund av dessa perioder föreligger enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar.

#### *Del 2. Utgivande av förmåner vid tillämpning av svenska lagstiftning*

#### Artikel 26

1. Luxemburgska medborgare som ej uppfyller de krav för rätt till folkpension som enligt svensk lag är tillämpliga på dem, har vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, rätt till folkpension beräknad i enlighet med de bestämmelser som tillämpas på i utlandet bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövande pensionsförmåner utbetalas till luxemburgska medborgare, förutsatt att de är bosatta i Sverige och med tillämpning av reglerna i första stycket.

#### Artikel 27

För medborgare i en av de fördragsslutande staterna som ej har fullgjort svenska försäkringsperioder som krävs för erhållande av rätt till folkpension i enlighet med de regler som är tillämpliga på svenska medborgare som är bosatta utanför Sverige, tas hänsyn till de försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med luxemburgsk lagstiftning under förutsättning att de ej sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

ressortissants suédois ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence pour l'attribution de la part fixe dans les pensions luxembourgeoises.

#### Article 25

Si la durée totale périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.

#### *Section 2. – Liquidation des prestations en cas d'application de la législation suédoise*

#### Article 26

(1) Les ressortissants luxembourgeois qui ne remplissent pas les conditions pour l'ouverture du droit à une pension de base qui leur sont applicables conformément à la législation suédoise, qu'ils résident en Suède ou non, ont droit à une pension de base calculée selon les dispositions qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

(2) L'allocation aux handicapés, pour autant qu'elle n'est pas due à titre de complément d'une pension de base, les allocations de soins pour enfants handicapés, le supplément général de pension et les prestations de pension au titre de revenu contrôlé sont servies aux ressortissants luxembourgeois à la condition qu'ils résident en Suède et en application, par analogie, des règles contenues au paragraphe (1).

#### Article 27

Pour les ressortissants d'un des Etats contractants qui n'ont pas accompli les périodes d'assurance suédoises requises pour l'ouverture du droit à une pension de base selon les règles qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède, les périodes d'assurance accomplies selon la législation luxembourgeoise sont prises en compte pour autant qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance suédoises.

Artikel 28

1. Denna konvention berör ej de övergångsbestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beräkningen av folkpensioner för vissa personer födda före år 1930.

2. Artikel 5 i denna konvention är ej tillämplig på de bestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beviljandet av folkpension för svenska medborgare bosatta utanför Sverige.

Artikel 29

1. Luxemburgska medborgare tillerkänns ej några pensionspoäng för tilläggspension annat än på grund av yrkesverksamhet som utövats under bosättning i Sverige eller på grund av anställning på svenskt handelsfartyg.

2. Har försäkringsperioder fullgjorts både inom ramen för den svenska tilläggspensionen och det luxemburgska systemet för pensionsförsäkring läggs perioderna, för såvitt de ej sammanfaller, samman i den mån det behövs för erhållande av rätt till tilläggspension. I detta hänseende motsvarar tolv månader, som fullgjorts inom ramen för den luxemburgska försäkringen, ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats.

3. Vid beräkningen av svensk tilläggspension beaktas endast perioder, vilka fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

4. Denna konvention berör ej den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser gällande beräkning av tilläggspension för personer, födda före år 1924.

Del 3. Gemensam bestämmelse

Artikel 30

När en person ej är berättigad till förmåner enbart på grundval av försäkringsperioder, som fullgjorts i de två fördragsslutande staterna, tas hänsyn även till de försäkringsperioder, som han fullgjort i en tredje stat, med vilken båda de fördragsslutande staterna är förbundna genom ett internationellt socialförsäkringsavtal som förutser sammanläggning av försäkringsperioder, beträffande förvärv,

Article 28

(1) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions de base pour certaines personnes nées avant l'année 1930.

(2) L'article 5 de cette convention est sans effet sur les dispositions de la législation suédoise relatives à l'octroi des pensions de base pour les ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède.

Article 29

(1) Les ressortissants luxembourgeois ne se voient attribuer des points de pension pour la pension complémentaire qu'en vertu d'une activité professionnelle exercée au cours d'une résidence en Suède ou d'un emploi à bord d'un navire marchand suédois.

(2) Lorsqu'ont été accomplies des périodes d'assurance à la fois dans le cadre de l'assurance suédoise complémentaire et du régime luxembourgeois de l'assurance pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées dans la mesure requise pour l'ouverture du droit à pension complémentaire. A cet égard, douze mois accomplis dans le cadre de l'assurance luxembourgeoise équivalent à une année civile pour laquelle ont été validés des points de pension.

(3) Pour la liquidation de la pension complémentaire suédoise, il est tenu compte des seules périodes validées au titre de la législation suédoise.

(4) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées avant 1924.

Section 3. — Disposition commune

Article 30

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en

bibehållande eller återvinnande av rätt till förmåner.

#### Kapitel 4. Familjeförmåner

##### Artikel 31

Personer som omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat har rätt att för barn som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium erhålla familjeförmåner enligt den senare statens lagstiftning. Dessa förmåner utges av försäkringsorganet på barnens bosättningsort enligt bestämmelserna i den lagstiftning som detta försäkringsorgan tillämpar.

#### Kapitel 5. Arbetslöshet

##### Artikel 32

1. Om lagstiftningen i en fördragsslutande stat gör erhållandet, upprätthållandet eller återvinnandet av rätten till förmåner beroende av fullgörandet av försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder skall det försäkringsorgan som tillämpar denna lagstiftning så långt det behövs ta hänsyn till de försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om fråga var om försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den första statens lagstiftning. Den fördragsslutande stat, vars lagstiftning gör erhållandet av rätten till bidrag beroende av fullgörandet av försäkringsperioder, är ej pliktig att ta hänsyn till de i den andra staten fullgjorda anställningsperioderna annat än under förutsättning att dessa perioder skulle ha betraktats som försäkringsperioder om de hade fullgjorts under den andra statens lagstiftning.

2. Tillämpningen av bestämmelserna i denna artikels första stycke förutsätter att personen i fråga senast har omfattats av den fördragsslutande stats lagstiftning, enligt vilken förmånerna yrkas samt att han har utövat förvärvsverksamhet i enlighet med denna lagstiftning åtminstone fyra veckor under de senaste tolv månaderna före framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört innan fyra veckor gått skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

#### Chapitre 4 — Allocations familiales

##### Article 31

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

#### Chapitre 5 — Chômage

##### Article 32

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du salarié, avant l'accomplissement des quat-

*Artikel 33*

I fall då bestämmelserna i artikel 32 i denna konvention är tillämpliga skall det behöriga försäkringsorganet, vid fastställandet av ersättningstidens längd, i mån av behov ta hänsyn till den tid för vilken förmåner har utgetts av försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten under de senaste tolv månaderna före ansökan om förmåner.

AVDELNING IV. DIVERSE BESTÄMMELSER

*Artikel 34*

De behöriga myndigheterna

a) vidtar alla nödvändiga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention.

b) utväxlar alla upplysningar om de åtgärder som vidtagits för tillämpningen,

c) utväxlar alla upplysningar rörande förändringar i sina lagstiftningar, som kan antas påverka tillämpningen av konventionen,

d) utfärdar gemensamt formulär till de blanketter och intyg som är nödvändiga för tillämpningen.

*Artikel 35*

För tillämpningen av denna konvention skall de myndigheter och försäkringsorgan som har att verkställa dess bestämmelser, bistå varandra och handla som om fråga var om tillämpning av deras egen lagstiftning. Det administrativa biträde som dessa myndigheter och försäkringsorgan ger varandra är i princip kostnadsfritt. Dock kan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter besluta om ersättning för vissa kostnader.

*Artikel 36*

1. De fördragsslutande staterna skall ge varandra bistånd vad beträffar uppbörden av socialförsäkringsavgifter, som skall betalas till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat av en gäldenär som befinner sig på den andra fördragsslutande statens territorium.

re semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

*Article 33*

En cas d'application des dispositions de l'article 32 de la présente convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Etat contractant au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV – DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 34*

Les autorités compétentes

a) prennent tous arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente convention;

b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application:

c) se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

d) arrêtent en commun les modèles des certificats et attestations nécessaires à son application.

*Article 35*

Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

*Article 36*

(1) Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de cotisations dues à une institution d'un Etat contractant par un débiteur se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant.



2. Sättet för tillämpningen av första stycket, i mån av behov, i den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

#### Artikel 37

1. Har i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskrivits befrielse från eller nedsättning av stämpelavgifter, rättegångsavgifter eller registreringsavgifter för de inlagor eller dokument, som skall inges enligt denna stats lagstiftning, skall befrielsen eller nedsättningen även avse de inlagor och dokument, som skall inges i enlighet med den andra fördragsslutande statens lagstiftning eller denna konvention.

2. Handlingar, bevis och inlagor av vad slag de vara må, som skall företes i och för denna konventions tillämpning, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet eller beläggas med stämpelavgift.

#### Artikel 38

Skrivelser avseende denna konventions tillämpning, som inges till organ, myndigheter eller domstolar, som handhar frågor om social trygghet i en fördragsslutande stat, omfattas på svenska, franska, engelska eller tyska.

#### Artikel 39

Ansökningar, framställningar eller besvär, som i och för tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning inom viss tid skall inges till en myndighet, ett försäkringsorgan eller en domstol i denna stat, skall tas upp till prövning om de inom samma tid inges till motsvarande myndighet, försäkringsorgan eller domstol i den andra fördragsslutande staten. I sådant fall skall den myndighet, det försäkringsorgan eller den domstol, hos vilken ärendet har anhängiggjorts, utan dröjsmål överlämna dessa ansökningar, framställningar eller besvär till den förstnämnda statens behöriga myndighet, försäkringsorgan eller domstol. Detta kan ske antingen direkt eller genom förmedling av de båda staternas behöriga myndigheter.

(2) Les modalités d'application du paragraphe (1) sont fixées, en tant que de besoin, dans l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

#### Article 37

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

#### Article 38

Les communications adressées pour l'application de la présente convention aux organismes, autorités ou juridictions de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

#### Article 39

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

Artikel 40

Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan med anledning av denna konvention att utge kontantförmåner till förmånstagare som befinner sig inom den andra fördragsslutande statens territorium, erlägger det giltig betalning i den förra statens valuta. När försäkringsorganen har att utge penningbelopp till försäkringsorgan inom den andra fördragsslutande statens territorium åligger det med att erlägga betalning i den senare statens valuta.

Artikel 41

1. Varje tvist som kan uppstå mellan de fördragsslutande staterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall bli föremål för direkta förhandlingar mellan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om tvisten ej kan lösas inom en tidsperiod av sex månader från den tidpunkt, då de i denna artikels första stycke föreskrivna förhandlingarna påbörjats, skall den hänskjutas till en skiljenämnd, vars sammansättning och arbetsordning gemensamt beslutar om de fördragsslutande staterna. Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna konventions grundläggande principer och anda. Dess beslut är bindande och definitiva.

Artikel 42

1. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan till en förmånstagare har utgivit förmåner till belopp, som överstiger det, till vilket denne har rätt, kan detta försäkringsorgan, under de förutsättningar och inom de gränser som framgår av den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan, som har att utge förmåner till denna förmånstagare, skall innehålla en summa, som motsvarar vad denne erhållit för mycket av det belopp, som försäkringsorganet utger till nämnda förmånstagare. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser, som gäller enligt den lagstiftning försäkringsorganet i fråga tillämpar, som om fråga var om ett belopp som organet självt hade utbetalat. Försäkringsorganet skall överföra det sålunda innehållna belopp

Article 40

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

Article 41

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(2). Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Article 42

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme si l'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

pet till det försäkringsorgan som har en fordran på förmånstagaren.

2. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan har utgivit förskott för en period, under vilken förmånstagaren hade rätt att erhålla motsvarande förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan detta försäkringsorgan uppmana den andra statens försäkringsorgan att innehålla ett belopp, motsvarande nämnda förskott, av det belopp som försäkringsorganet är skyldigt att utge till förmånstagaren för samma period. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar och överför det sålunda innehållna beloppet till det försäkringsorgan som har fordran på förmånstagaren.

3. När någon har erhållit socialhjälp inom en fördragsslutande stats territorium under en period då personen i fråga hade rätt att erhålla förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan det organ som har utgivit socialhjälpen, om organet har rätt till återbetalning av den förmån som utgått till förmånstagaren, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan som skall utbetala förmåner till ifrågavarande person innehåller ett belopp, motsvarande kostnaderna för den socialhjälp som under nämnda period har beviljats, av det belopp som försäkringsorganet utbetalar till nämnda person. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, och överför det sålunda innehållna beloppet till det organ som har fordran på förmånstagaren.

## AVDELNING V. ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

### Artikel 43

1. Denna konvention ger inga rättigheter till utbetalning av förmån för perioder före konventionens ikraftträdande.

2. Varje försäkringsperiod, som före denna konventions ikraftträdande fullgjorts enligt en av de fördragsslutande staternas lagstiftning, skall tas i beaktande vid bestäm-

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

## TITRE V – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### Article 43

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la

mandet av rätten till förmån enligt denna konvention.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i första stycket i denna artikel uppkommer en rätt till förmåner på grund av denna konvention även om den hänför sig till en händelse som har inträffat före konventionens ikraftträdande.

4. Varje förmån som ej utbetalats eller som har indragits på grund av förmånstagarrens nationalitet eller bosättning inom det utbetalade försäkringsorganet annan fördragsslutande stats territorium än det, inom vilket gäldenärsorganet befinner sig, eller på grund av något annat hinder som har avlägsnats genom denna konvention, skall på ansökan av den förmånsberättigade utbetalas eller åter utbetalas från och med denna konventions ikraftträdande, för såvitt inte de förmåner som tidigare har utbetalats har reglerats genom en kapitalersättning.

5. De personer som före denna konventions ikraftträdande har erhållit en pension eller livränta har rätt att på ansökan få sina rättigheter bedömda på nytt med beaktande av bestämmelserna i denna konvention. Dessa rättigheter kan ävenledes omprövas ex officio. I intet fall får en sådan omprövning resultera i att tidigare förmåner inskränks.

(6) Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges inom en period av två år räknat från denna konventions ikraftträdande, skall de rättigheter som tillkommer någon på grund av konventionen beviljas från och med denna tidpunkt utan att de bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning som gäller rättigheternas förfallande eller preskription kan åberopas mot de berörda.

7. Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges först sedan två år förflutit efter ikraftträdandet av denna konvention, skall de rättigheter som ej förfallit eller preskriberats beviljas från och med tiden för ansökan om ej de fördragsslutande staternas lagstiftning innehåller mer fördelaktiga bestämmelser.

détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

*Artikel 44*

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

*Artikel 45*

Denna konvention träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

*Artikel 46*

Denna konvention sluts för en obestämd tidsrymd. Den kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall tillkännages senast tre månader före slutet av löpande kalenderår. Konventionen upphör då att gälla vid det årets slut.

*Artikel 47*

1. Om denna konvention uppsägs skall varje rättighet som förvärvats i kraft av dess bestämmelser bestå.

2. Rättigheter som håller på att förvärvas och som hänför sig till perioder, som fullgjorts före den tidpunkt då uppsägningen träder i kraft, förfaller ej på grund av uppsägningen. Dessa rättigheters framtida giltighet bestäms enligt en gemensam överenskommelse eller, i avsaknad av sådan överenskommelse, med hjälp av den lagstiftning som ifrågavarande försäkringsorgan tillämpar.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombudet undertecknat denna överenskommelse (och försett den med sina sigill).

Som skedde i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige  
Pour le Royaume de Suède

*Kaj Sundberg*

För Storhertigdömet Luxemburg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

*Jacques F. Poos*

*Article 44*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

*Article 45*

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 46*

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

*Article 47*

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leur signature en bas de la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

*Slutprotokoll*

Vid undertecknandet av konventionen mellan Sverige och Luxemburg om social trygghet har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud överenskommit om följande, vilket är att betrakta som en integrerande del av konventionen:

1. Denna konvention är ävenledes tillämplig på dem som är att anse som flyktingar enligt konventionen av den 28 juli 1951 och protokollet av den 31 januari 1967 om flyktingars ställning, liksom på dem som enligt konventionen av den 28 september 1954 är att betrakta som statslösa, och på dessa personers familjemedlemmar och efterlevande.

2. Med avvikelse från artikel 43 andra stycket i konventionen skall gälla att de försäkringsperioder som fullgjorts före den 1 januari 1946 under den luxemburgska lagstiftningen om pensionsförsäkring ej beaktas annat än i den mån som de rättigheter, som håller på att förvärvas, har upprätthållits eller återvunnits uteslutande med tillämpning av denna lagstiftning.

Detta protokoll träder i kraft vid samma tidpunkt som konventionen och förblir i kraft lika länge som denna.

Som skedde i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige  
Pour le Royaume de Suède

*Kaj Sundberg*

För Storhertigdömet Luxemburg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

*Jacques F. Poos*

*Protocole final*

Au moment de signer la convention entre la Suède et le Luxembourg sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la convention :

1. La présente convention s'applique également aux réfugiés au sens de la convention du 28 juillet 1951 et du protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides au sens de la convention du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Par dérogation à l'article 43, paragraphe (2), de la convention, les périodes d'assurance accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance pension ne sont prises en considération que dans le mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouverts exclusivement selon cette législation.

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que la convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

Fait à Luxemburg, le 21 février 1985 en double exemplaire en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

**Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet**

Med stöd av artikel 34 i konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet har de behöriga svenska och luxemburgska myndigheterna kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

**AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMLER**

*Artikel 1*

Vid tillämpning av denna överenskommelse avses med uttrycken

1. "konventionen" konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

2. "överenskommelsen" överenskommelsen om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

3. de uttryck som definierats i konventionens artikel 1 har i denna överenskommelse den betydelse som de tillskrivits i nämnda artikel.

*Artikel 2*

1. För tillämpning av konventionen har följande förbindelseorgan utsetts

i Sverige

a) riksförsäkringsverket, S-103 51 Stockholm,

b) arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, såvitt gäller arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,

i Luxemburg

l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, för alla socialförsäkringsgrenar.

2. Förbindelseorganen skall ha de uppgifter som anges i denna överenskommelse. För

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale**

En application de l'article 34 de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale les autorités compétentes suédoise et luxembourgeoise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

**TITRE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article 1*

Pour l'application du présent arrangement:

1. le terme «convention» désigne la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;

2. le terme «arrangement» désigne l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;

3. les termes définis à l'article 1<sup>er</sup> de la convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

*Article 2*

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la convention:

en Suède

a) riksförsäkringsverket, S-103 51 Stockholm,

b) arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, en ce qui concerne l'assurance chômage et l'assistance chômage;

au Luxembourg

l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, pour toutes les branches de la sécurité sociale.

2. Les missions incombant aux organismes de liaison sont celles déterminées dans le

tillämpningen av konventionen kan de träda i omedelbar kontakt såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

## AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

### Artikel 3

#### Utsändning

1. I fall som avses i artikel 8 punkt 1 i konventionen utfärdar det organ som anges i punkt 2 nedan i den fördragsslutande stat vars lagstiftning skall äga fortsatt tillämpning, på begäran av arbetstagaren eller hans arbetsgivare, ett intyg om utsändning för arbetstagaren som bekräftar att han fortfarande omfattas av denna lagiftning.

2. Det intyg som avses i punkt 1 utfärdas

i Sverige av riks försäkringsverket eller den regionala försäkringskassan,  
i Luxemburg av förbindelseorganet.

3. Medgivande som avses i artikel 8 punkt 2 i konventionen skall begäras av arbetsgivaren hos förbindelseorganet i den fördragsslutande stat från vilken arbetstagaren är utsänd. Det beslut som fattas av detta förbindelseorgan skall meddelas arbetsgivaren och förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten.

## AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

### Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

#### Artikel 4

#### Sammanläggning av försäkringsperioder

1. För tillämpning av bestämmelserna i artikel 11 i konventionen skall den försäkrade för det behöriga försäkringsorganet förete ett intyg om försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten. Detta intyg utfärdas på begäran av den försäkrade

i Sverige av den regionala allmänna försäkringskassan,

i Luxemburg av den sjukförsäkring hos vilken den försäkrade senast var inskriven.

présent arrangement. Pour l'application de la convention ils peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires. Ils se présentent leurs bons offices pour l'application de la convention.

## TITRE II – DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### Article 3

#### Détachement

1. Dans les cas visés au paragraphe (1) de l'article 8 de la convention l'organisme désigné au paragraphe suivant de l'Etat contractant, dont la législation demeure applicable, remet au travailleur, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat de détachement attestant qu'il reste soumis à cette législation.

2. Le certificat prévu au paragraphe qui précède est délivré

en Suède par riks försäkringsverket ou la caisse régionale de sécurité sociale  
au Luxembourg par l'organisme de liaison.

3. L'accord prévu au paragraphe 2 de l'article 8 de la convention doit être demandé par l'employeur à l'organisme de liaison de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché. La décision prise par cet organisme de liaison est communiquée à l'employeur et à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

## TITRE III – DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1. Maladie et maternité

#### Article 4

#### Totalisation des périodes d'assurance

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 11 de la convention l'assuré est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant. L'attestation est délivrée à la demande de l'assuré

en Suède par la caisse régionale de sécurité sociale

au Luxembourg par la caisse de maladie à laquelle il était affilié en dernier lieu.



2. Om den försäkrade inte kan förete ett sådant intyg skall det försäkringsorgan som är behörigt att utge förmånerna begära intyget från det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten.

#### Artikel 5

*Sjukvårdsförmåner vid tillfällig vistelse i den andra fördragslutande staten*

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 12 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Detta intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte förete sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. I stället för intyg som avses i föregående punkt kan försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan godtas som bevis för rätten till sjukvårdsförmåner om dess giltighet inte går längre tillbaka än tolv månader.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 är även tillämpliga på fall som avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen i den mån inte annat följer av bestämmelserna i artikel 7 punkt 1 i denna överenskommelse.

#### Artikel 6

*Sjukvårdsförmåner för familjemedlemmar*

För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 13 i konventionen skall familjemedlemmar som är bosatta i Luxemburg skriva in sig hos den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare och förete ett intyg som bekräftar deras egenskap av familjemedlemmar till den försäkrade. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran aningen av den försäkrade eller ovannämnda kassa.

#### Artikel 7

*Tillträde till fortsatt försäkring*

1. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall arbetstagare som

2. Si l'assuré ne présente pas ladite attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution compétente de l'autre Etat contractant pour l'obtenir.

#### Article 5

*Prestations en nature en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant*

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de paragraphe (1) de l'article 12 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

qui précède un certificat d'affiliation émis par l'institution compétente peut être admis comme justification du droit aux prestations en nature pour autant que sa durée de validité ne remonte pas à plus de douze mois.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie pour l'application de l'article 14 de la convention, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent arrangement.

#### Article 6

*Prestations en nature aux membres de la famille*

Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 13 de la convention les membres de la famille résidant au Luxembourg sont tenus de se faire inscrire auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en présentant un certificat attestant leur qualité de membres de famille de l'assuré. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande, soit de l'assuré, soit de la caisse précitée.

#### Article 7

*Admission à l'assurance continuée*

1. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le travail-

avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna medgivit fortsatt tillhörighet till svensk lagstiftning under den tid som sysselsättningen i Luxemburg varar. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av det behöriga svenska försäkringsorganet.

2. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall en person som uppbär pension och som avses i artikel 16 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att han uppbär pension enligt svensk lagstiftning. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av behörig svensk inrättning.

## **Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar**

### *Artikel 8*

#### *Sjukvårdsförmåner vid vistelse eller bosättning i den andra fördragsslutande staten*

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragsslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte företer sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. För erhållande av sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 3 i konventionen är bestämmelserna i föregående punkt tillämpliga.

leur visé au paragraphe (2) de l'article 14 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant l'accord des autorités compétentes des deux Etats contractants quant au maintien de l'assujettissement à la législation suédoise pendant la durée de l'occupation au Luxembourg. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

2. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le titulaire de pension visé au paragraphe (2) de l'article 16 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant qu'il est bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

## **Chapitre 2. Accidents du travail et maladies professionnelles**

### *Article 8*

#### *Prestations en nature en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant*

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 18 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (3) de l'article 18 de la convention, les dispositions du paragraphe qui précède sont applicables par analogie.

*Artikel 9**Gottgörelse mellan inrättningar*

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt artikel 18 punkterna 1 och 3 i konventionen skall gottgöras det försäkringsorgan som utgett förmånerna av den behöriga inrättningen med det belopp som redovisats av det förstnämnda försäkringsorganet.

2. Gottgörelse som avses i föregående punkt skall utbetalas för varje halvår under loppet av påföljande halvår.

### **Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)**

*Artikel 10**Handläggning av pensionsansökningar*

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart och utan dröjsmål underrätta varandra om varje pensionsansökan på vilken konventionens avdelning III kapitel 3 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för en pensions fastställande, i förekommande fall med bifogande av läkarutlåtanden.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas om rätten till pension.

*Artikel 11**Pensionsutbetalning*

De behöriga försäkringsorganen utbetalar pensionerna direkt till de pensionsberättigade.

*Artikel 12**Statistik över pensionsutbetalningar*

Förbindelseorganen skall överlämna årlig statistik över antalet utbetalningar som gjorts i den andra staten med angivande av belopp.

*Article 9**Remboursement entre institutions*

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des paragraphes (1) et (3) de l'article 18 de la convention est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, tel qu'il ressort de la comptabilité de cette dernière institution.

2. Les remboursements visés au paragraphe qui précède sont effectués pour chaque semestre civil, dans le courant du semestre civil suivant.

### **Chapitre 3. Invalidité, vieillesse et décès (pensions)**

*Article 10**Instruction des demandes de pension*

1. Les institutions compétentes se communiquent directement et sans délai les demandes de pension auxquelles les dispositions du chapitre 3 du Titre III de la convention sont applicables.

2. Les institutions compétentes se communiquent dans la suite également les autres données nécessaires à la fixation des pensions, en joignant, le cas échéant, des rapports médicaux.

3. Les institutions compétentes se communiquent les décisions sur les droits à pension.

*Article 11**Versement des pensions*

Les institutions compétentes versent les pensions au bénéficiaires par paiement direct.

*Article 12**Statistique des versements de pension*

Les organismes de liaison échangent une statistique annuelle sur le nombre de versements effectués dans l'autre Etat contractant ainsi que sur les montants afférents.

#### Kapitel 4. Arbetslöshet

##### Artikel 13

###### Förfarandet

För tillämpningen av artiklarna 32 och 33 i konventionen skall för erhållande av nödvändiga upplysningar en blankett sändas

i Sverige till förbindelseorganet  
i Luxemburg till l'administration de l'emploi.

#### AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

##### Artikel 14

###### Skriftväxlingspråk

Förbindelseorganen i de båda staterna skriftväxlar på franska, tyska eller engelska.

Förbindelseorganen bistår vid behov varandra med översättning till franska, tyska eller engelska av ansökningar om förmåner eller andra handlingar avfattade på sina länders officiella språk.

##### Artikel 15

###### Ikraftträdande

Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen. Den har samma giltighetstid som konventionen.

Upprättad i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Den behöriga svenska myndigheten  
L'autorité compétente suédoise

*Kaj Sundberg*

Den behöriga luxemburgska myndigheten  
L'autorité compétente luxembourgeoise

*Jacques F. Poos*

#### Chapitre 4. Chômage

##### Article 13

###### Procédure

Pour l'application des articles 32 et 33 de la convention un formulaire destiné à l'obtention des renseignements nécessaires est à adresser

en Suède, à l'organisme de liaison,  
au Luxembourg, à l'administration de l'emploi à Luxembourg.

#### TITRE IV – DISPOSITIONS DIVERSES

##### Article 14

###### Langue de correspondance

Les organismes de liaison correspondent entre eux en langue française, allemande ou anglaise.

En cas de besoin, les organismes de liaison se prêtent assistance pour la traduction en français, allemand ou anglais des demandes de prestations ou autres documents, rédigés dans la langue officielle respective de leur pays.

##### Article 15

###### Entrée en vigueur

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la convention. Il aura la même durée que la convention.

Fait à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et français, les deux textes faisant également foi.